



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 1. června 2001

Cena Kč 55,20

O B S A H:

46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Dohodě o mezinárodním energetickém programu

46

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. listopadu 1974 byla v Paříži přijata Dohoda o mezinárodním energetickém programu.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě, podepsaná prezidentem republiky dne 27. prosince 2000, byla uložena u vlády Belgického království, depozitáře Dohody, dne 26. ledna 2001.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 67 odst. 2 dne 19. ledna 1976. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením článku 71 odst. 2 dne 5. února 2001.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhláší současně.

AGREEMENT
on an
INTERNATIONAL ENERGY PROGRAM
(As amended to 16 October, 1996)

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE KINGDOM OF BELGIUM, CANADA, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, JAPAN, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THE REPUBLIC OF TURKEY, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to promote secure oil supplies on reasonable and equitable terms,

DETERMINED to take common effective measures to meet oil supply emergencies by developing an emergency self-sufficiency in oil supplies, restraining demand and allocating available oil among their countries on an equitable basis.

DESIRING to promote co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including those of the developing world, through a purposeful dialogue, as well as through other forms of co-operation, to further the opportunities for a better understanding between consumer and producer countries,

MINDFUL of the interests of other oil consuming countries, including those of the developing world,

DESIRING to play a more active role in relation to the oil industry by establishing a comprehensive international information system and a permanent framework for consultation with oil companies,

DETERMINED to reduce their dependence on imported oil by undertaking long term co-operative efforts on conservation of energy, on accelerated development of alternative sources of energy, on research and development in the energy field and on uranium enrichment,

CONVINCED that these objectives can only be reached through continued co-operative efforts within effective organs,

EXPRESSING the intention that such organs be created within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

RECOGNISING that other Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development may desire to join in their efforts,

CONSIDERING the special responsibility of governments for energy supply,

CONCLUDE that it is necessary to establish an International Energy Program to be implemented through an International Energy Agency, and to that end,

HAVE AGREED as follows:

PŘEKLAD
DOHODA
O MEZINÁRODNÍM ENERGETICKÉM PROGRAMU
(ve znění k 16. říjnu 1996)

VLÁDY Rakouské republiky, Belgického království, Kanady, Dánského království, Spolkové republiky Německo, Irska, Italské republiky, Japonska, Velkovévodství Lucemburského, Nizozemského království, Španělska, Švédského království, Švýcarské konfederace, Turecké republiky, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Spojených států amerických,

PŘEJÍCE SI podporovati bezpečné dodávky ropy za rozumných a spravedlivých podmínek,

ROZHODNUTY přijmout společná účinná opatření pro řešení nouzových stavů v dodávkách ropy vybudováním nouzové soběstačnosti v dodávkách ropy, omezením poptávky a přidělováním disponibilní ropy mezi své státy na spravedlivém základě,

PŘEJÍCE SI podporovat spolupráci se státy těžícími ropu a s ostatními státy spotřebovávajícími ropu, včetně států rozvojového světa, účelným dialogem, jakož i jinými formami spolupráce, intenzivně podporovat lepší porozumění mezi státy produkujícími a spotřebovávajícími ropu,

JSOUCE SI VĚDOMY zájmů jiných států spotřebovávajících ropu, včetně států rozvojového světa,

PŘEJÍCE SI hrát aktivnější úlohu ve vztahu k ropnému průmyslu vytvořením rozsáhlého mezinárodního informačního systému a trvalého rámce pro konzultace s ropnými společnostmi,

ROZHODNUTY omezit svou závislost na dovezené ropě realizací dlouhodobých kooperačních snah o úspory energií, o urychlení rozvoje alternativních zdrojů energie, o výzkum a vývoj v oblasti energie a obohacování uranu,

PŘESVĚDČENY, že těchto cílů může být dosaženo trvalým úsilím o spolupráci v rámci kompetentních orgánů,

VYJADŘUJÍCE záměr, že takové orgány budou vytvořeny v rámci Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj,

UZNÁVAJÍCE, že ostatní členské státy Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj mohou mít přání připojit se k nim ve svém úsilí,

MAJÍCE NA ZŘETELI zvláštní zodpovědnost vlád za zásobování energií,

DOŠLY K ZÁVĚRU, že je nutné vytvořit Mezinárodní energetický program, jehož uskutečňování bude zabezpečovat Mezinárodní energetická agentura,

SE DOHODLY, jak je uvedeno dále:

Article 1

1. The Participating Countries shall implement the International Energy Program as provided for in this Agreement through the International Energy Agency, described in Chapter IX, hereinafter referred to as the "Agency".
2. The term "Participating Countries" means States to which this Agreement applies provisionally and States for which the Agreement has entered into and remains in force.
3. The term "group" means the Participating Countries as a group.

Článek 1

1. Účastnické státy budou realizovat Mezinárodní energetický program, ve znění uvedeném v této Dohodě, prostřednictvím Mezinárodní energetické agentury, popsané v kapitole IX a tam i dále uváděné jako „Agentura“.
2. Termín „Účastnické státy“ znamená státy, na něž se Dohoda vztahuje prozatímně, a státy, pro něž již Dohoda nabyla účinnosti.
3. Termín „skupina“ znamená účastnické státy jako skupinu.

Chapter I

EMERGENCY SELF-SUFFICIENCY

Article 2

1. The Participating Countries shall establish a common emergency self-sufficiency in oil supplies. To this end, each Participating Country shall maintain emergency reserves sufficient to sustain consumption for at least 60 days with no net oil imports. Both consumption and net oil imports shall be reckoned at the average daily level of the previous calendar year.

2. The Governing Board shall, acting by special majority, not later than 1st July, 1975, decide the date from which the emergency reserve commitment of each Participating Country shall, for the purpose of calculating its supply right referred to in Article 7, be deemed to be raised to a level of 90 days. Each Participating Country shall increase its actual level of emergency reserves to 90 days and shall endeavour to do so by the date so decided.

3. The term "emergency reserve commitment" means the emergency reserves equivalent to 60 days of net oil imports as set out in paragraph 1 and, from the date to be decided according to paragraph 2, to 90 days of net oil imports as set out in paragraph 2.

Article 3

1. The emergency reserve commitment set out in Article 2 may be satisfied by:

- oil stocks,
- fuel switching capacity,
- stand-by oil production,

in accordance with the provisions of the Annex which forms an integral part of this Agreement.

2. The Governing Board shall, acting by majority, not later than 1st July, 1975, decide the extent to which the emergency reserve commitment may be satisfied by the elements mentioned in paragraph 1.

Article 4

1. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review the effectiveness of the measures taken by each Participating Country to meet its emergency reserve commitment.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

Kapitola I

SOBĚSTAČNOST ZA STAVU NOUZE

Článek 2

1. Účastnické státy společně vytvoří soběstačnost pro stav nouze v zásobování ropou. K tomuto účelu každý účastnický stát udržuje nouzové zásoby dostatečné pro udržení spotřeby alespoň po dobu 60 dní bez čistých dovozů ropy. Spotřeba i čisté dovozy ropy musí být počítány podle průměrné denní úrovně předchozího kalendářního roku.

2. Řídící rada, rozhodující na bázi kvalifikované většiny, rozhodne nejpozději do 1. července 1975 o datu, od kterého závazek nouzové zásoby pro každý účastnický stát bude považován pro účely výpočtu práva na dodávku uvedeného v článku 7 za zvýšený na úroveň 90 dní. Každý účastnický stát zvýší svou současnou úroveň nouzových zásob na 90 dní a bude se snažit učinit tak do data takto stanoveného.

3. Termín „povinné nouzové zásoby“ znamená nouzové zásoby ekvivalentní 60 dnům čistých dovozů ropy stanovených v odstavci 1 a ode dne, o němž bude rozhodnuto podle odstavce 2, 90 dnům čistých dovozů stanovených v odstavci 2.

Článek 3

Závazek na vytvoření nouzových zásob stanovený v článku 2 může být naplněn:

- zásobami ropy,
- přechodem na jiné palivo,
- záložní těžbou ropy,

v souladu s ustanoveními přílohy, která je nedílnou součástí této Dohody.

2. Řídící rada rozhodnutím prosté většiny rozhodne nejpozději 1. července 1975 o rozsahu, v jakém může být závazek povinných nouzových zásob uspokojen položkami uvedenými v odstavci 1.

Článek 4

1. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů trvale sleduje efektivnost opatření přijatých každou zúčastněnou stranou ke splnění závazku povinných nouzových zásob.

2. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů podává zprávu Řídícímu výboru, který, pokud je to vhodné, zpracovává návrhy pro Řídící radu. Řídící rada může, při rozhodování na bázi prosté většiny, přijmout doporučení pro účastnické státy.

Chapter II

DEMAND RESTRAINT

Article 5

1. Each Participating Country shall at all times have ready a program of contingent oil demand restraint measures enabling it to reduce its rate of final consumption in accordance with Chapter IV.
2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:
 - each Participating Country's program of demand restraint measures,
 - the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.
3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

Chapter III

ALLOCATION

Article 6

1. Each Participating Country shall take the necessary measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV.
2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:
 - each Participating Country's measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV,
 - the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.
3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.
4. The Governing Board shall, acting by majority, decide promptly on the practical procedures for the allocation of oil and on the procedures and modalities for the participation of oil companies therein within the framework of this Agreement.

Article 7

1. When allocation of oil is carried out pursuant to Article 13, 14, or 15, each Participating Country shall have a supply right equal to its permissible consumption less its emergency reserve drawdown obligation.
2. A Participating Country whose supply right exceeds the sum of its normal domestic production and actual net imports available during an emergency shall have an allocation right which entitles it to additional net imports equal to that excess.
3. A Participating Country in which the sum of normal domestic production and actual net imports available during an emergency exceeds its supply right shall have an allocation obligation which

Kapitola II

OMEZENÍ POPTÁVKY

Článek 5

1. Každý účastnický stát má trvale připravena opatření na omezení poptávky po ropě, která jí umožní snížit konečnou spotřebu podle kapitoly IV.

2. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů průběžně kontroluje a posuzuje:

- program každého účastnického státu na opatření pro omezení poptávky,
- účinnost skutečných opatření přijatých každým účastnickým státem.

3. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů podává zprávy Řídícímu výboru, který předkládá návrhy Řídící radě. Řídící rada může prostou většinou hlasů přijímat doporučení pro účastnické státy.

Kapitola III

PŘIDĚLOVÁNÍ

Článek 6

1. Každý účastnický stát přijme taková nutná opatření, aby přidělování ropy bylo prováděno podle této kapitoly a podle kapitoly IV.

2. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů průběžně kontroluje a posuzuje:

- opatření každého účastnického státu, aby přidělování ropy bylo prováděno podle této kapitoly a podle kapitoly IV,
- účinnost opatření skutečně přijatých každým účastnickým státem.

3. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů podává zprávu Řídícímu výboru, který podle potřeby zpracovává návrhy pro Řídící radu. Řídící rada při rozhodování na bázi většiny může přijmout doporučení pro účastnické státy.

4. Řídící rada, při rozhodování na bázi většiny, rozhoduje urychleně o praktických postupech pro přidělování ropy a o postupech a o konkrétních podmínkách účasti ropných společností na nich v rámci této Dohody.

Článek 7

1. Jestliže přidělování ropy se uskutečňuje podle článků 13, 14 nebo 15, pak každý účastnický stát má právo na dodávku, která odpovídá jeho přípustné spotřebě, snížené o jeho povinnost čerpat z nouzových zásob.

2. Účastnický stát, jehož právo na dodávku převyšuje součet jeho normální domácí těžby a skutečných čistých dovozů v průběhu stavu nouze, má právo na příděl, který ho opravňuje k doplňkovým čistým dovozům rovnajícím se tomuto navýšení.

3. Účastnický stát, jehož součet normální domácí těžby a skutečných čistých dovozů disponibilních v průběhu stavu nouze převyšuje jeho právo na dodávku, podléhá přidělovací povinnosti, na základě které musí dodat

requires it to supply, directly or indirectly, the quantity of oil equal to that excess to other Participating Countries. This would not preclude any Participating Country from maintaining exports of oil to non-participating countries.

4. The term "permissible consumption" means the average daily rate of final consumption allowed when emergency demand restraint at the applicable level has been activated; possible further voluntary demand restraint by any Participating Country shall not affect its allocation right or obligation.

5. The term "emergency reserve drawdown obligation" means the emergency reserve commitment of any Participating Country divided by the total emergency reserve commitment of the group and multiplied by the group supply shortfall.

6. The term "group supply shortfall" means the shortfall for the group as measured by the aggregate permissible consumption for the group minus the daily rate of oil supplies available to the group during an emergency.

7. The term "oil supplies available to the group" means

- all crude oil available to the group,
- all petroleum products imported from outside the group, and
- all finished products and refinery feedstocks which are produced in association with natural gas and crude oil and are available to the group.

8. The term "final consumption" means total domestic consumption of all finished petroleum products.

Article 8

1. When allocation of oil to a Participating Country is carried out pursuant to Article 17, that Participating Country shall

- sustain from its final consumption the reduction in its oil supplies up to a level equal to 7 per cent of its final consumption during the base period,
- have an allocation right equal to the reduction in its oil supplies which results in a reduction of its final consumption over and above that level.

2. The obligation to allocate this amount of oil is shared among the other Participating Countries on the basis of their final consumption during the base period.

3. The Participating Countries may meet their allocation obligations by any measures of their own choosing, including demand restraint measures or use of emergency reserves.

Article 9

1. For purposes of satisfying allocation rights and allocation obligations, the following elements will be included:

- all crude oil,
- all petroleum products,
- all refinery feedstocks, and
- all finished products produced in association with natural gas and crude oil.

2. To calculate a Participating Country's allocation right, petroleum products normally imported by that Participating Country, whether from other Participating Countries or from non-participating countries, shall be expressed in crude oil equivalent and treated as though they were imports of crude oil to that Participating Country.

3. Insofar as possible, normal channels of supply will be maintained as well as the normal supply

přímo nebo nepřímo objem ropy rovnající se tomuto přebytku jinému účastnickému státu. To nebrání žádnému účastnickému státu uskutečňovat vývoz ropy do neúčastnických států.

4. Termín „přípustná spotřeba“ znamená průměrnou denní povolenou konečnou spotřebu, když bylo aktivováno omezení poptávky na přípustnou úroveň; možné další dobrovolné omezení poptávky kterýmkoliv účastnickým státem neovlivní jeho právo na příděl nebo závazek dodat ropy.

5. Termín „povinnost čerpání nouzových zásob“ znamená závazek nouzových zásob každého účastnického státu dělený závazkem celkových nouzových zásob skupiny a násobený výpadkem dodávek skupiny.

6. Termín „výpadek dodávek skupiny“ znamená výpadek pro skupinu měřený celkovou přípustnou spotřebou skupiny minus denní disponibilní dodávky ropy pro skupinu v průběhu nouzového stavu.

7. Termín „dodávky ropy disponibilní pro skupinu“ znamená:

- veškerou surovou ropy disponibilní pro skupinu,
- všechny ropné produkty dovezené z oblastí mimo států skupiny, a
- všechny hotové produkty a rafinérské poloproducty, které se vyrábějí ze zemního plynu a ropy a jsou k dispozici skupině.

8. Termín „konečná spotřeba“ znamená celkovou domácí spotřebu všech hotových ropných produktů.

Článek 8

1. Když přidělování ropy účastnickému státu probíhá podle článku 17, účastnický stát:

- musí dodržet krácení své celkové konečné spotřeby až o 7 % vůči své celkové konečné spotřebě v základním (nekrizovém) období,
- má nárok na příděl, který odpovídá snížení dodávek ropy, mající za následek snížení jeho konečné spotřeby nad tuto úroveň.

2. Povinnost přidělit toto množství ropy se dělí mezi ostatní účastnické státy na základě velikostí jejich konečné spotřeby v základním (nekrizovém) období.

3. Účastnické státy mohou vyhovět přidělové povinnosti jakýmikoliv opatřeními, která si zvolí, včetně opatření k omezení poptávky nebo použitím nouzových zásob.

Článek 9

1. Pro účely uspokojení práv na příděl a povinností přidělit ropy jsou započítávány tyto složky:

- veškerá ropa,
- veškeré ropné produkty,
- veškeré rafinérské poloproducty, a
- všechny hotové produkty vyrobené ze zemního plynu a ropy.

2. Pro výpočet práva na příděl pro účastnický stát se ropné produkty obvykle dovážené tímto účastnickým státem, ať už z jiného účastnického státu nebo z neúčastnických států, vyjadřují v ekvivalentu ropy a berou se v úvahu tak, jako by to byly dovozy ropy do tohoto účastnického státu.

3. Tak, jak to bude možné, budou udržovány normální zásobovací zdroje, jakož i normální proporce

proportions between crude oil and products and among different categories of crude oil and products.

4. When allocation takes place, an objective of the Program shall be that available crude oil and products shall, insofar as possible, be shared within the refining and distributing industries as well as between refining and distributing companies in accordance with historical supply patterns.

Article 10

1. The objectives of the Program shall include ensuring fair treatment for all Participating Countries and basing the price for allocated oil on the price conditions prevailing for comparable commercial transactions.

2. Questions relating to the price of oil allocated during an emergency shall be examined by the Standing Group on Emergency Questions.

Article 11

1. It is not an objective of the Program to seek to increase, in an emergency, the share of world oil supply that the group had under normal market conditions. Historical oil trade patterns should be preserved as far as is reasonable, and due account should be taken of the position of individual non-participating countries.

2. In order to maintain the principles set out in paragraph 1, the Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

v zásobování mezi ropou a produkty a mezi různými kategoriemi ropy a produktů.

4. V případě přidělování je cílem Programu, aby disponibilní ropa a její produkty byly rozdělovány, jak je to jen možné, mezi rafinérský a distribuční průmysl, jakož i mezi rafinérské a distribuční společnosti v souladu s historicky vzniklými strukturami dodávek.

Článek 10

1. Cíle Programu zahrnují zajištění rovného zacházení pro všechny účastnické státy a odvozují cenu přidělené ropy od cenových podmínek převládajících pro srovnatelné obchodní transakce.

2. Otázky týkající se ceny ropy přidělované v době nouzového stavu bude zkoumat Stálá skupina pro otázky nouzových stavů.

Článek 11

1. Není cílem Programu hledat při stavu nouze zvýšení podílu světových dodávek ropy, který měla skupina za normálních podmínek. Historické struktury obchodu s ropou mají být zachovány potud, pokud je to rozumné, a ohled by měl být brán i na postavení jednotlivých nečlenských států.

2. Pro zachování principů uvedených v odstavci 1 Řídící výbor vypracuje, pokud je to vhodné, návrhy pro Řídící radu, která při jednání na základě většiny rozhodne o těchto návrzích.

Chapter IV

ACTIVATION

Article 12

Whenever the group as a whole or any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in its oil supplies, the emergency measures, which are the mandatory demand restraint referred to in Chapter II and the allocation of available oil referred to in Chapter III, shall be activated in accordance with this Chapter.

Article 13

Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 7 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 14

Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 12 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 10 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 15

When cumulative daily emergency reserve drawdown obligations as defined in Article 7 have reached 50 per cent of emergency reserve commitments and a decision has been taken in accordance with Article 20, each Participating Country shall take the measures so decided, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

Article 16

When demand restraint is activated in accordance with this Chapter, a Participating Country may substitute for demand restraint measures use of emergency reserves held in excess of its emergency reserve commitment as provided in the Program.

Article 17

1. Whenever any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies which results in a reduction of the daily rate of its final consumption by an amount exceeding 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, allocation of available oil to that Participating Country shall take place in accordance with Articles 8 to 11.

2. Allocation of available oil shall also take place when the conditions in paragraph 1 are fulfilled in a major region of a Participating Country whose oil market is incompletely integrated. In this case, the allocation obligation of other Participating Countries shall be reduced by the theoretical allocation obligation of any other major region or regions of the Participating Country concerned.

Kapitola IV

UVEDENÍ NOUZOVÝCH OPATŘENÍ V PLATNOST

Článek 12

Jakmile u skupiny jako celku nebo některého z jejích účastnických států dojde nebo odůvodněně lze očekávat, že dojde, k omezení dodávek ropy, aktivují se nouzová opatření podle této kapitoly a dále povinná omezení poptávky uvedená v kapitole II a rozdělení disponibilní ropy uvedené v kapitole III.

Článek 13

Jakmile u skupiny dojde nebo odůvodněně lze očekávat, že dojde, ke krácení kvóty denní dodávky ropy o minimálně 7 % průměrné konečné denní spotřeby v základním (nekrizovém) období, pak každý účastnický stát přijme opatření postačující k omezení poptávky za účelem snížení konečné spotřeby o 7 % jeho konečné spotřeby v základním (nekrizovém) období. Přidělování disponibilní ropy účastnickým státům se uskutečňuje podle článků 7, 9, 10 a 11.

Článek 14

Jakmile u skupiny dojde nebo odůvodněně lze očekávat, že dojde, ke krácení kvóty denní dodávky ropy, a to alespoň o 12 % průměrné konečné denní spotřeby v základním (nekrizovém) období, pak každý účastnický stát přijme opatření postačující k omezení poptávky za účelem snížení konečné spotřeby o 10 % jeho konečné spotřeby v základním (nekrizovém) období. Přidělování disponibilní ropy účastnickým státům se uskutečňuje podle článků 7, 9, 10 a 11.

Článek 15

Pokud celková denní povinnost čerpání nouzových zásob dle článku 7 dosáhla 50 % povinných nouzových zásob a současně bylo přijato usnesení dle článku 20, pak každý účastnický stát realizuje takto přijatá opatření. Rozdělování disponibilní ropy účastnickým státům se uskutečňuje podle článků 7, 9, 10 a 11.

Článek 16

Pokud se uplatní omezení poptávky podle této kapitoly, pak může účastnický stát místo opatření na omezení poptávky použít nouzové zásoby, které udržuje nad rámec povinných nouzových zásob stanovených v Programu.

Článek 17

1. Jakmile dojde u některého účastnického státu ke krácení denní dodávky ropy nebo toto krácení lze odůvodněně očekávat, což by vedlo ke krácení denní kvóty konečné spotřeby o množství, které přesáhne 7 % průměrné denní spotřeby v základním (nekrizovém) období, pak se uskuteční přidělení disponibilní ropy tomuto účastnickému státu podle článků 8 až 11.

2. Přidělení disponibilní ropy se uskuteční i v tom případě, když jsou splněny podmínky odstavce 1 v hlavním regionu účastnického státu, jehož trh s ropou je neúplně integrovaný. V tomto případě se přidělovací povinnost ostatních účastnických států sníží o teoretickou přidělovací povinnost jiného hlavního regionu nebo regionů příslušného účastnického státu.

Article 18

1. The term "base period" means the most recent four quarters with a delay of one-quarter necessary to collect information. While emergency measures are applied with regard to the group or to a participating Country, the base period shall remain fixed.
2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine the base period set out in paragraph 1, taking into account in particular such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes and shall, no later than 1st April, 1975, report to the Management Committee. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.

Article 19

1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of oil supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has occurred or can reasonably be expected to occur, and shall establish the amount of the reduction or expected reduction for each Participating Country and for the group. The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations, and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the nature of the reduction.
2. Within 48 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Committee shall meet to review the accuracy of the data compiled and the information provided. The Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.
3. Within 48 hours of receiving the Management Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of that report. The activation of emergency measures shall be considered confirmed and Participating Countries shall implement such measures within 15 days of such confirmation unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours not to activate the emergency measures, to activate them only in part or to fix another time limit for their implementation.
4. If, according to the finding of the Secretariat, the conditions of more than one of the Articles 14, 13 and 17 are fulfilled, any decision not to activate emergency measures shall be taken separately for each Article and in the above order. If the conditions in Article 17 are fulfilled with regard to more than one Participating Country any decision not to activate allocation shall be taken separately with respect to each Country.
5. Decisions pursuant to paragraphs 3 and 4 may at any time be reversed by the Governing Board, acting by majority.
6. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with oil companies to obtain their views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.
7. An international advisory board from the oil industry shall be convened, not later than the activation of emergency measures, to assist the Agency in ensuring the effective operation of such measures.

Article 20

1. The Secretariat shall make a finding when cumulative daily emergency reserve drawdown obligations have reached or can reasonably be expected to reach 50 per cent of emergency reserve commitments. The Secretariat shall immediately report its finding to the members of the Management

Článek 18

1. Výraz „základní (nekrizové) období“ znamená poslední čtyři čtvrtletí se zpožděním jednoho čtvrtletí, které je potřebné ke shromáždění informací. Po dobu, kdy se uplatňují nouzová opatření ve vztahu ke skupině nebo k některému účastnickému státu, pak základní (nekrizové) období zůstává nezměněno.

2. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří základní období stanovené v odstavci 1, a to při zohlednění činitelů, jako jsou: růst, kolísání spotřeby podle ročních období a konjunkturální změny. Zprávu předloží Řídicímu výboru do 1. dubna 1975. Řídicí výbor předloží Řídicí radě případné návrhy. Řídicí rada o návrzích rozhodne většinou hlasů do 1. července 1975.

Článek 19

1. Sekretariát vydá nález o nouzovém stavu, pokud se objeví krácení dodávek ropy podle článků 13, 14 nebo 17 anebo lze odůvodněně takové krácení očekávat, a určí pro každý účastnický stát a pro skupinu rozsah krácení nebo očekávaného krácení. Sekretariát průběžně informuje Řídicí výbor o svých závěrech a neodkladně oznamuje členům tohoto výboru svůj nález a uvědomí o něm účastnické státy. Zpráva obsahuje i informace o povaze tohoto krácení.

2. Do 48 hodin po oznámení nálezu Sekretariátem se sejde Řídicí výbor. Ten prověří správnost údajů a předložených informací. Řídicí výbor uvědomí Řídicí radu do dalších 48 hodin. Zpráva vyjadřuje názory členů Řídicího výboru, a to včetně názorů na řešení nouzového stavu.

3. Do 48 hodin od přijetí zprávy Řídicím výborem se sejde Řídicí rada. Ta překontroluje nález Sekretariátu, a to při zohlednění předložené zprávy. Uvedení nouzových opatření v platnost se považuje za potvrzené, pokud se Řídicí rada kvalifikovanou většinou během dalších 48 hodin neusnese, že se nouzová opatření v platnost neuvedou, nebo že se uskuteční jen částečně, nebo Řídicí rada určí jinou lhůtu na jejich uskutečnění. Účastnické státy tato opatření uskuteční do 15 dní od tohoto potvrzení.

4. Pokud jsou podle nálezu Sekretariátu splněny podmínky více než jednoho z článků 14, 13 a 17, pak se každé rozhodnutí neuvést nouzové opatření do platnosti přijímá pro každý článek samostatně a ve výše uvedeném pořadí. Pokud jsou podmínky v článku 17 splněny ve vztahu k více jak jednomu účastnickému státu, pak se přijímá každé rozhodnutí neuplatnit přidělování pro každý stát samostatně.

5. Rozhodnutí podle odstavců 3 a 4 se mohou kdykoliv zrušit většinou hlasů Řídicí rady.

6. Při zpracování nálezu podle tohoto článku konzultuje Sekretariát situaci s ropnými společnostmi, aby získal jejich názor na řešení vzniklé situace a na přiměřenost opatření navržených k přijetí.

7. Nejpozději s uvedením nouzových opatření v platnost se svolá mezinárodní poradní sbor, který tvoří zástupci ropného průmyslu, aby přispěl Agentuře k zabezpečení účinného provedení těchto opatření.

Článek 20

1. Sekretariát vydá nález, pokud kumulativní denní povinnost čerpání nouzových zásob dosáhla 50 % povinných nouzových zásob nebo pokud takový stav lze odůvodněně očekávat. Sekretariát svůj nález neod-

Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the oil situation.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting such a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. On the basis of available information the Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours proposing measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee.

3. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Committee's report and proposal. The Governing Board shall review the finding of the Secretariat and the report of the Management Committee and shall within a further 48 hours, acting by special majority, decide on the measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary.

Article 21

1. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under Article 19 or 20.

2. If, within 72 hours of such request, the Secretariat does not make such a finding, the Participating Country may request the Management Committee to meet and consider the situation in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Management Committee shall meet within 48 hours of such request in order to consider the situation. It shall, at the request of any Participating Country, report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee and by the Secretariat, including any views regarding the handling of the situation.

4. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Management Committee's report. If it finds, acting by majority, that the conditions set out in Article 13, 14, 15 or 17 are fulfilled, emergency measures shall be activated accordingly.

Article 22

The Governing Board may at any time decide by unanimity to activate any appropriate emergency measures not provided for in this Agreement if the situation so requires.

DEACTIVATION

Article 23

1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has decreased or can reasonably be expected to decrease below the level referred to in the relevant Article.

kladně oznámí členům Řídícího výboru a uvědomí o něm účastnické státy. Tento nález obsahuje i informace o situaci v ropné oblasti.

2. Řídící výbor se sejde do 72 hodin po oznámení nálezu Sekretariátem, aby posoudil správnost údajů a předložených informací. Na základě informací, které má Řídící výbor k dispozici, podá do dalších 48 hodin zprávu Řídící radě. Ve zprávě jsou uvedena opatření na řešení nastalé situace a rovněž potřebná opatření na omezení poptávky. Zpráva vyjadřuje názory členů Řídícího výboru.

3. Řídící rada se sejde do 48 hodin od přijetí zprávy a návrhu Řídícího výboru. Řídící rada prověří nález Sekretariátu a zprávu Řídícího výboru a rozhodne do dalších 48 hodin kvalifikovanou většinou o opatřeních, která jsou potřebná pro řešení nastalé situace, a rovněž o potřebných opatřeních na omezení poptávky.

Článek 21

1. Každý účastnický stát může požádat Sekretariát o vydání nálezu podle článku 19 nebo 20.

2. Pokud Sekretariát do 72 hodin nevydá požadovaný nález, potom může účastnický stát požádat Řídící výbor, aby se sešel a posoudil situaci ve shodě s ustanoveními této Dohody.

3. Řídící výbor se sejde do 48 hodin po obdržení takové žádosti a posoudí nastalou situaci. Na požádání účastnického státu předloží Řídící radě zprávu do dalších 48 hodin. Zpráva obsahuje názory členů Řídícího výboru, Sekretariátu a případně další názory na řešení nastalé situace.

4. Řídící rada se sejde do 48 hodin po obdržení zprávy Řídícího výboru. Pokud je většinou hlasů zjištěno, že jsou splněny podmínky uvedené v článcích 13, 14, 15 nebo 17, potom se aktivují odpovídajícím způsobem nouzová opatření.

Článek 22

Řídící rada může kdykoliv jednohlasně rozhodnout o uplatnění vhodných nouzových opatření, která nejsou obsažena v této Dohodě, v případě, že si to situace vyžaduje.

ZRUŠENÍ NOUZOVÝCH OPATŘENÍ

Článek 23

1. Sekretariát vydá nález, když pokles dodávek podle článků 13, 14 nebo 17 je menší, než připouští příslušný

The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. It shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.

3. Within 48 hours of receiving the Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of the report from the Management Committee. The deactivation of emergency measures or the applicable reduction of the demand restraint level shall be considered confirmed unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours to maintain the emergency measures or to deactivate them only in part.

4. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with the international advisory board, mentioned in Article 19, paragraph 7, to obtain its views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.

5. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under this Article.

Article 24

When emergency measures are in force, and the Secretariat has not made a finding under Article 23, the Governing Board, acting by special majority, may at any time decide to deactivate the measures either wholly or in part.

Chapter V

INFORMATION SYSTEM ON THE INTERNATIONAL OIL MARKET

Article 25

1. The Participating Countries shall establish an Information System consisting of two sections:
- a General Section on the situation in the international oil market and activities of oil companies,
 - a Special Section designed to ensure the efficient operation of the measures described in Chapters I to IV.

článek, nebo se toto odůvodněně může očekávat. Sekretariát informuje Řídící výbor o svých doporučeních a neodkladně oznámí členům Řídícího výboru svůj nález a uvědomí též účastnické státy.

2. Řídící výbor se sejde do 72 hodin po oznámení nálezu Sekretariátem, aby prověřil údaje a předložené informace. Do dalších 48 hodin podá zprávu Řídící radě. Ve zprávě jsou uvedeny názory členů Řídícího výboru, včetně návrhů na řešení nouzové situace.

3. Řídící rada se sejde do 48 hodin po obdržení zprávy Řídícího výboru. Na zasedání Řídící rady je prověřen nález Sekretariátu ve světle zprávy Řídícího výboru. Zrušení nouzových opatření nebo relevantní redukce omezení poptávky se považují za potvrzené, pokud se Řídící rada kvalifikovanou většinou do dalších 48 hodin nerozhodne zachovat nouzová opatření nebo je zrušit jen částečně.

4. Při přijímání svého nálezu podle tohoto článku konzultuje Sekretariát tento nález s mezinárodním poradním sborem uvedeným v článku 19 odst. 7, aby se seznámil s názory na nastalou situaci a na přiměřenost přijímaných opatření.

5. Každý účastnický stát může požádat Sekretariát o vydání nálezu ve smyslu tohoto článku.

Článek 24

Pokud jsou nouzová opatření v platnosti a Sekretariát nevydal žádný nález podle článku 23, může Řídící rada kdykoliv kvalifikovanou většinou rozhodnout o úplném nebo částečném zrušení opatření.

Kapitola V

INFORMAČNÍ SYSTÉM O MEZINÁRODNÍM ROPNÉM TRHU

Článek 25

1. Účastnické státy vytvoří informační systém, který se skládá ze dvou částí:

- ze všeobecné části, která se zabývá situací na mezinárodním ropném trhu a činnostmi ropných společností,
- ze zvláštní části, která je určena pro účinné zavedení opatření popsanych v kapitolách I až IV.

2. The System shall be operated on a permanent basis, both under normal conditions and during emergencies, and in a manner which ensures the confidentiality of the information made available.
3. The Secretariat shall be responsible for the operation of the Information System and shall make the information compiled available to the Participating Countries.

Article 26

The term "oil companies" means international companies, national companies, non-integrated companies and other entities which play a significant role in the international oil industry.

GENERAL SECTION

Article 27

1. Under the General Section of the Information System, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 29 on the following subjects relating to oil companies operating within their respective jurisdictions:

- (a) Corporate structure;
- (b) Financial structure, including balance sheets, profit and loss accounts, and taxes paid;
- (c) Capital investments realised;
- (d) Terms of arrangements for access to major sources of crude oil;
- (e) Current rates of production and anticipated changes therein;
- (f) Allocations of available crude supplies to affiliates and other customers (criteria and realisations);
- (g) Stocks;
- (h) Cost of crude oil and oil products;
- (i) Prices, including transfer prices to affiliates;
- (j) Other subjects, as decided by the Governing Board, acting by unanimity.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to fulfil its obligations under paragraph 1, taking into account such relevant information as is already available to the public or to Governments.

3. Each Participating Country shall provide information on a non-proprietary basis and on a company and/or country basis as appropriate, and in such a manner and degree as will not prejudice competition or conflict with the legal requirements of any Participating Country relating to competition.

4. No Participating Country shall be entitled to obtain, through the General Section, any information on the activities of a company operating within its jurisdiction which could not be obtained by it from that company by application of its laws or through its institutions and customs if that company were operating solely within its jurisdiction.

Article 28

Information provided on a "non-proprietary basis" means information which does not constitute or relate to patents, trademarks, scientific or manufacturing processes or developments, individual sales, tax returns, customer lists or geological and geophysical information, including maps.

2. Systém se udržuje jako trvalý, tj. za normálních podmínek i při nouzových stavech, a to způsobem zaručujícím důvěrnost všech informací, které jsou k dispozici.

3. Sekretariát je odpovědný za provozování informačního systému a poskytuje účastnickým státům shromážděné informace.

Článek 26

Výraz „ropné společnosti“ označuje mezinárodní společnosti, národní společnosti, neintegrované společnosti a jiné právní subjekty, které zastávají významnou roli v mezinárodním ropném průmyslu.

VŠEOBECNÁ ČÁST

Článek 27

1. V rámci všeobecné části mezinárodního systému informací poskytují členské účastnické státy Sekretariátu pravidelně informace v souladu s článkem 29 o následujících údajích, které se vztahují na ropné společnosti působící na jejich výsostném území:

- (a) struktura společnosti,
- (b) finanční struktura, včetně rozvahy, výkazu zisku a ztrát a údajů o zaplacených daních,
- (c) uskutečněné investice,
- (d) podmínky dohod o přístupu k hlavním zdrojům surové ropy,
- (e) současná míra produkce a její plánované změny,
- (f) přidělování disponibilních množství surové ropy dceřiným společnostem a jiným odběratelům (kritéria a realizace),
- (g) zásoby,
- (h) náklady na surovou ropu a ropné produkty,
- (i) ceny, včetně konečných cen pro dceřiné ropné společnosti,
- (j) další údaje, o kterých jednohlasně rozhodne Řídící rada.

2. Každý účastnický stát přijme vhodná opatření na zabezpečení toho, aby mu všechny ropné společnosti působící na jeho výsostném území poskytly informace, které jsou potřebné ke splnění jeho povinností podle odstavce 1, a to při zohlednění všeobecně dostupných informací pro vládu i veřejnost.

3. Každý účastnický stát poskytuje informace, které nemají zvláštní povahu právní ochrany, podle skutečností, které se vztahují ke společnosti nebo státu, a to způsobem a v rozsahu, který neovlivní soutěžení a který neporuší zákonné předpisy o soutěžení jakéhokoliv účastnického státu.

4. Žádný účastnický stát nesmí prostřednictvím této všeobecné části získávat informace o aktivitách společnosti působící na jeho výsostném území, které by nemohl od této společnosti získat uplatněním svých zákonů, institucí nebo celní správy v případě, kdy by tato společnost působila výlučně na jeho výsostném území.

Článek 28

Informace, které „nemají žádnou právní ochranu“, jsou informace, které nezahrnují patenty, průmyslové nebo obchodní značky, průmyslové výrobní postupy, vědecký vývoj, jednotlivé prodeje, daňová přiznání, seznamy zákazníků a geologické a geofyzikální informace včetně map.

Article 29

1. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 27, paragraph 1, which are required for the efficient operation of the General Section, and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the General Section.

Article 30

In preparing its reports under Article 29, the Standing Group on the Oil Market shall

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations;
- identify specific problems and issues which are of concern to Participating Countries;
- identify specific data which are useful and necessary to resolve such problems and issues;
- work out precise standards for the harmonisation of the required information in order to ensure comparability of the data;
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

Article 31

1. The Standing Group on the Oil Market shall on a continuing basis review the operation of the General Section.

2. In the event of changes in the conditions of the international oil market, the Standing Group on the Oil Market shall report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board which, acting by majority, shall decide on such proposals.

SPECIAL SECTION*Article 32*

1. Under the Special Section of the Information System, the Participating Countries shall make available to the Secretariat all information which is necessary to ensure the efficient operation of emergency measures.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to enable it to fulfil its obligations under paragraph 1 and under Article 33.

3. The Secretariat shall, on the basis of this information and other information available, continuously survey the supply of oil to and the consumption of oil within the group and each Participating Country.

Article 33

Under the Special Section, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 34 on the following subjects:

- (a) Oil consumption and supply;
- (b) Demand restraint measures;
- (c) Levels of emergency reserves;
- (d) Availability and utilisation of transportation facilities;
- (e) Current and projected levels of international supply and demand;

Článek 29

1. Do 60 dnů po prvním dni předběžného uplatnění této Dohody předloží Stálá skupina pro ropný trh zprávu Řídícímu výboru. Zpráva bude obsahovat údaje, které jsou určeny článkem 27 odst. 1 a jsou potřebné pro účinnou práci s touto všeobecnou částí. Ve zprávě bude stanoven postup pro pravidelné získávání těchto informací.

2. Řídící výbor překontroluje tuto zprávu a předloží návrhy Řídící radě. Ta do 30 dnů od předložení zprávy Řídícím výborem přijme většinou hlasů potřebné usnesení pro zřízení a účinné používání této všeobecné části.

Článek 30

Při vypracování svých zpráv podle článku 29 bude Stálá skupina pro ropný trh zabezpečovat následující:

- konzultace s ropnými společnostmi, aby se zajistila slučitelnost systému s činnostmi průmyslu,
- určení specifických problémů a otázek, které mají význam pro účastnické státy,
- výběr údajů a informací, které jsou užitečné a nutné pro řešení výše uvedených problémů a otázek,
- vypracování přesných norem pro zabezpečení vzájemné provázanosti požadovaných informací a údajů a zajištění jejich porovnatelnosti,
- vypracování postupů pro zajištění důvěrnosti informací.

Článek 31

1. Stálá skupina pro ropný trh průběžně kontroluje práci s touto všeobecnou částí Dohody.

2. V případě změny podmínek na mezinárodním ropném trhu předloží Stálá skupina pro ropný trh zprávu Řídícímu výboru. Řídící výbor předloží Řídící radě návrhy vhodných změn. Řídící rada rozhodne většinou hlasů o těchto návrzích.

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

Článek 32

1. V rámci této zvláštní části informačního systému poskytují účastnické státy Sekretariátu všechny informace, které jsou potřebné pro zavedení účinných nouzových opatření.

2. Každý účastnický stát přijme vhodná opatření k tomu, aby mu všechny ropné společnosti působící na jeho výsoštném území poskytovaly informace, které jsou potřebné ke splnění závazků účastnického státu podle odstavce 1 a článku 33.

3. Na základě těchto a dalších dostupných informací bude Sekretariát průběžně sledovat zásobování ropou a spotřebu ropy ve skupině a v každém účastnickém státu.

Článek 33

V rámci této zvláštní části poskytují účastnické státy Sekretariátu pravidelně informace o jednotlivých údajích určených článkem 34.

Předmětem údajů je:

- (a) zásobování ropou a její spotřeba,
- (b) opatření na omezení poptávky,
- (c) rozsah nouzových zásob,
- (d) dostupnost a použití dopravních prostředků,
- (e) současná a předpokládaná úroveň poptávky a nabídky v mezinárodním měřítku,

(f) Other subjects, as decided by the Governing Board, acting in unanimity.

Article 34

1. Within 30 days of the first day of the provisional application of this Agreement, the Standing Group on Emergency Questions shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 33 which are required under the Special Section to ensure the efficient operation of emergency measures and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis, including accelerated procedures in times of emergency.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the Special Section.

Article 35

In preparing its report under Article 34, the Standing Group on Emergency Questions shall:

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations;
- work out precise standards for the harmonization of the required information in order to ensure comparability of the data;
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

Article 36

The Standing Group on Emergency Questions shall on a continuing basis review the operation of the Special Section and shall, as appropriate, report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

Chapter VI

FRAMEWORK FOR CONSULTATION WITH OIL COMPANIES

Article 37

1. The Participating Countries shall establish within the Agency a permanent framework for consultation within which one or more Participating Countries may, in an appropriate manner, consult with and request information from individual oil companies on all important aspects of the oil industry, and within which the Participating Countries may share among themselves on a co-operative basis the results of such consultations.

2. The framework for consultation shall be established under the auspices of The Standing Group on the Oil Market.

(f) ostatní údaje, o kterých jednohlasně rozhodne Řídící rada.

Článek 34

1. Do 30 dnů po prvním dni předběžného uplatnění této Dohody předloží Stálá skupina pro nouzové stavy Řídícímu výboru zprávu, ve které budou uvedeny údaje v rámci seznamu dle článku 33, které jsou v rámci této zvláštní části potřebné na zajištění účinných nouzových opatření, a ve které bude uveden postup na pravidelné získávání potřebných informací, včetně urychleného postupu v době nouzových stavů.

2. Řídící výbor překontroluje zprávu a návrhy předloží Řídící radě. Ta do 30 dnů po obdržení zprávy od Řídícího výboru přijme většinou hlasů potřebné usnesení pro zřízení a účinné používání této zvláštní části.

Článek 35

Při vypracování své zprávy podle článku 34 bude Stálá skupina pro otázky nouzových stavů:

- konzultovat s ropnými společnostmi, aby byla zajištěna slučitelnost systému s činnostmi průmyslu,
- sestavovat přesné normy pro zajištění vzájemného souladu mezi potřebnými informacemi, aby tím byla zabezpečena vzájemná porovnatelnost údajů,
- vypracování postupů na zajištění důvěrnosti informací.

Článek 36

Stálá skupina pro otázky nouzových stavů průběžně kontroluje činnosti v rámci této zvláštní části a svoji případnou zprávu předkládá Řídícímu výboru. Řídící výbor předloží Řídící radě návrhy na vhodné změny a ta o nich většinou hlasů rozhodne.

Kapitola VI

RÁMEC PRO KONZULTACE S ROPNÝMI SPOLEČNOSTMI

Článek 37

1. Účastnické státy zřídí na půdě Agentury stálý rámec pro konzultace. V mezích tohoto rámce může jeden nebo více účastnických států přiměřeným způsobem vést konzultace s jednotlivými ropnými společnostmi a požadovat od nich informace o všech důležitých aspektech ropného průmyslu. Takto získané poznatky a informace si mohou účastnické státy vzájemně předávat.

2. Rámec pro konzultace se zřídí pod záštitou Stálé skupiny pro ropný trh.

3. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market, after consultation with oil companies, shall submit a report to the Management Committee on the procedures for such consultations. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board, which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall decide on such procedures.

Article 38

1. The Standing Group on the Oil Market shall present a report to the Management Committee on consultations held with any oil company within 30 days thereof.
2. The Management Committee shall consider the report and may make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

Article 39

1. The Standing Group on the Oil Market shall on a continuing basis, evaluate the results of the consultations with and the information collected from oil companies.
2. On the basis of these evaluations, the Standing Group may examine and assess the international oil situation and the position of the oil industry and shall report to the Management Committee.
3. The Management Committee shall review such reports and make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

Article 40

The Standing Group on the Oil Market shall submit annually a general report to the Management Committee on the functioning of the framework for consultation with oil companies.

Chapter VII

LONG TERM CO-OPERATION ON ENERGY

Article 41

1. The Participating Countries are determined to reduce over the longer term their dependence on imported oil for meeting their total energy requirements.
2. To this end, the Participating Countries will undertake national programs and promote the adoption of co-operative programs, including, as appropriate, the sharing of means and efforts, while concerting national policies, in the areas set out in Article 42.

3. Do 60 dnů po prvním dni předběžného uplatnění této Dohody předloží Stálá skupina pro ropný trh po konzultacích s ropnými společnostmi zprávu o postupu při těchto konzultacích Řídícímu výboru. Řídící výbor posoudí tuto zprávu a předloží návrhy Řídící radě. Řídící rada do 30 dnů od předložení zprávy Řídícímu výboru rozhodne většinou hlasů o dalším postupu.

Článek 38

1. Stálá skupina pro ropný trh předloží Řídícímu výboru do 30 dnů zprávu o konzultacích vedených s ropnými společnostmi.

2. Řídící výbor posoudí tuto zprávu a může Řídící radě předložit návrhy vhodných opatření realizovatelných ve vzájemné spolupráci. Řídící rada rozhodne o těchto opatřeních.

Článek 39

1. Stálá skupina pro ropný trh vyhodnocuje průběžně výsledky konzultací s ropnými společnostmi, jakož i informace od nich získané.

2. Na základě těchto vyhodnocení může Stálá skupina pro ropný trh zkoumat a vyhodnocovat mezinárodní situaci v oblasti ropy, jakož i situaci v ropném průmyslu. O situaci podává zprávu Řídícímu výboru.

3. Řídící výbor posoudí zprávu a předloží Řídící radě návrhy vhodných opatření realizovatelných ve vzájemné spolupráci. Řídící rada rozhodne o předložených návrzích.

Článek 40

Stálá skupina pro ropný trh předkládá ročně Řídícímu výboru souhrnnou zprávu o účinnosti tohoto rámce pro konzultace s ropnými společnostmi.

Kapitola VII

DLOUHODOBÁ SPOLUPRÁCE V ENERGETICE

Článek 41

1. Účastnické státy jsou odhodlány dlouhodobě snížit svoji závislost na dovozech ropy pro krytí celkové energetické potřeby.

2. Za tímto účelem sestaví účastnické státy národní programy a podpoří přijetí společných programů. Pokud je to vhodné, použijí pro sladění národních politik prostředky a aktivity v oblastech uvedených v článku 42.

Article 42

1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall examine and report to the Management Committee on co-operative action. The following areas shall in particular be considered:

(a) Conservation of energy, including co-operative programs on

- exchange of national experiences and information on energy conservation;
- ways and means for reducing the growth of energy consumption through conservation.

(b) Development of alternative sources of energy such as domestic oil, coal, natural gas, nuclear energy and hydro-electric power, including co-operative programs on

- exchange of information on such matters as resources, supply and demand, price and taxation;
- ways and means for reducing the growth of consumption of imported oil through the development of alternative sources of energy;
- concrete projects, including jointly financed projects;
- criteria, quality objectives and standards for environmental protection.

(c) Energy research and development, including as a matter of priority co-operative programs on

- coal technology;
- solar energy;
- radioactive waste management;
- controlled thermonuclear fusion;
- production of hydrogen from water;
- nuclear safety;
- waste heat utilisation;
- conservation of energy;
- municipal and industrial waste utilisation for energy conservation;
- overall energy system analysis and general studies.

(d) Uranium enrichment, including co-operative programs

- to monitor developments in natural and enriched uranium supply;
- to facilitate development of natural uranium resources and enrichment services;
- to encourage such consultations as may be required to deal with international issues that may arise in relation to the expansion of enriched uranium supply;
- to arrange for the requisite collection, analysis and dissemination of data related to the planning of enrichment services.

2. In examining the areas of co-operative action, the Standing Group shall take due account of ongoing activities elsewhere.

3. Programs developed under paragraph 1 may be jointly financed. Such joint financing may take place in accordance with Article 64, paragraph 2.

Article 43

1. The Management Committee shall review the reports of the Standing Group and make appropriate proposals to the Governing Board, which shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.

2. The Governing Board shall take into account possibilities for co-operation within a broader framework.

Článek 42

1. Stálá skupina pro dlouhodobou spolupráci společně prověří programy spolupráce a podá zprávu Řídícímu výboru. Především se prověří následující oblasti:

- (a) úspory energie, včetně společných programů pro:
 - výměnu národních zkušeností a informací v souvislosti s úsporami energie;
 - cesty a metody snížení růstu spotřeby energie pomocí úspor energie;
- (b) vývoj alternativních zdrojů energie, jako jsou domácí ropa, uhlí, zemní plyn, jaderná energie, vodní energie, včetně společných programů pro:
 - výměnu informací o otázkách, jako jsou zdroje, nabídka a poptávka, ceny a zdaňování,
 - metody vedoucí ke snížení růstu spotřeby dovážené ropy prostřednictvím rozvoje alternativních zdrojů energie,
 - konkrétní projekty, včetně společného financování projektů,
 - kritéria, kvalitativní cíle a normy pro ochranu životního prostředí;
- (c) výzkum a rozvoj v energetice, včetně přednostního řešení společných programů pro:
 - uhelné technologie,
 - sluneční energii,
 - zacházení s radioaktivním odpadem a jeho likvidaci,
 - řízenou jadernou reakci,
 - výrobu vodíku z vody,
 - jadernou bezpečnost,
 - využití odpadního tepla,
 - úspory energie,
 - využití komunálního a průmyslového odpadu za účelem racionálního využití energie,
 - analýzu celkového energetického systému a všeobecné studie;
- (d) obohacování uranu, včetně společných programů na:
 - sledování vývoje v zásobení přírodním a obohaceným uranem,
 - zdokonalování získávání zdrojů přírodního uranu a jeho obohacování,
 - podporu konzultací při řešení mezinárodních otázek souvisejících s rozšiřováním nabídky obohaceného uranu,
 - shromažďování, analýzy a rozšiřování údajů o plánování obohacovacích aktivit.

2. Při kontrole oblastí společných opatření sleduje Stálá skupina aktivity, které probíhají jinde.

3. Programy, které jsou sestaveny podle odstavce 1, mohou být financovány společně. Toto společné financování se může uskutečnit podle článku 64 odst. 2.

Článek 43

1. Řídící výbor posoudí zprávy Stálé skupiny a předloží Řídící radě vhodné návrhy. Řídící rada rozhodne o těchto návrzích do 1. července 1975.

2. Řídící rada vezme v úvahu možnosti spolupráce v širším rámci.

Chapter VIII

RELATIONS WITH PRODUCER COUNTRIES AND WITH OTHER CONSUMER COUNTRIES

Article 44

The Participating Countries will endeavour to promote co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including developing countries. They will keep under review developments in the energy field with a view to identifying opportunities for and promoting a purposeful dialogue, as well as other forms of co-operation, with producer countries and with other consumer countries.

Article 45

To achieve the objectives set out in Article 44, the Participating Countries will give full consideration to the needs and interests of other oil consuming countries, particularly those of the developing untries.

Kapitola VIII

VZTAHY S PRODUCENTSKÝMI STÁTY A OSTATNÍMI SPOTŘEBITELSKÝMI STÁTY

Článek 44

Účastnické státy se budou snažit podporovat spolupráci se státy těžícími ropu a státy spotřebovávajícími ropu, včetně rozvojových států. Průběžně budou sledovat vývoj v oblasti energetiky, aby byly připraveny na konstruktivní dialog a jiné formy spolupráce se státy těžícími ropu a státy spotřebovávajícími ropu.

Článek 45

Pro dosažení cílů uvedených v článku 44 budou účastnické státy plně zohledňovat požadavky a zájmy jiných států spotřebovávajících ropu, zvláště rozvojových států.

Article 46

The Participating Countries will, in the context of the Program, exchange views on their relations with oil producing countries. To this end, the Participating Countries should inform each other of cooperative action on their part with producer countries which is relevant to the objectives of the Program.

Article 47

The Participating Countries will, in the context of the Program

- seek, in the light of their continuous review of developments in the international energy situation and its effect on the world economy, opportunities and means of encouraging stable international trade in oil and of promoting secure oil supplies on reasonable and equitable terms for each Participating Country;
- consider, in the light of work going on in other international organisations, other possible fields of co-operation including the prospects for co-operation in accelerated industrialisation and socio-economic development in the principal producing areas and the implications of this for international trade and investment;
- keep under review the prospects for co-operation with oil producing countries on energy questions of mutual interest, such as conservation of energy, the development of alternative sources, and research and development.

Article 48

1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries will examine and report to the Management Committee on the matters described in this Chapter.
2. The Management Committee may make proposals on appropriate co-operative action regarding these matters to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

Chapter IX**INSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS***Article 49*

1. The Agency shall have the following organs:

- a Governing Board
- a Management Committee
- Standing Groups on
- Emergency Questions
- The Oil Market
- Long Term Co-operation
- Relations with Producer and Other Consumer Countries.

2. The Governing Board or the Management Committee may, acting by majority, establish any other organ necessary for the implementation of the Program.

Článek 46

V rámci Programu si budou účastnické státy vyměňovat své názory na vztahy se státy těžícími ropu. Za tímto účelem by si účastnické státy měly navzájem předávat informace o opatřeních přijatých společně se státy těžícími ropu, které jsou významné pro cíle Programu.

Článek 47

Účastnické státy budou v rámci Programu:

- sledovat vývoj mezinárodní energetické situace a jeho vliv na světovou ekonomiku, hledat možnosti a metody podpory stabilního mezinárodního obchodu s ropou a bezpečného zásobování ropou za rozumných a spravedlivých podmínek pro každý účastnický stát,
- při zohlednění prací probíhajících v jiných mezinárodních organizacích hledat jiné možné oblasti spolupráce, včetně výhledů na spolupráci při urychlení industrializace, sociálního a hospodářského rozvoje v nejdůležitějších těžebních oblastech, a důsledky tohoto vývoje pro mezinárodní obchod a mezinárodní investiční činnost,
- průběžně zkoumat výhledy na spolupráci se státy těžícími ropu v otázkách společného zájmu týkajícího se energie, např. úspory energií, vývoje alternativních zdrojů, jakož i výzkumu a rozvoje.

Článek 48

1. Stálá skupina pro vztahy se státy těžícími ropu a jinými státy spotřebovávajícími ropu bude zkoumat záležitosti uvedené v této kapitole a bude podávat zprávy Řídicímu výboru.

2. Řídicí výbor může Řídicí radě předkládat návrhy na vhodná opatření ve vztahu k těmto záležitostem. Řídicí rada rozhoduje o těchto návrzích.

Kapitola IX

INSTITUCIONÁLNÍ A VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 49

1. Agentura má následující orgány:

- * Řídicí radu
- * Řídicí výbor
- * Stálé skupiny pro
 - otázky nouzových stavů,
 - ropný trh,
 - dlouhodobou spolupráci,
 - vztahy k producentským státům a jiným státům spotřebovávajícím ropu.

2. Řídicí rada nebo Řídicí výbor mohou většinou hlasů pověřit jakýkoliv jiný orgán potřebný pro uskutečňování Programu.

3. The Agency shall have a Secretariat to assist the organs mentioned in paragraphs 1 and 2.

GOVERNING BOARD

Article 50

1. The Governing Board shall be composed of one or more ministers or their delegates from each Participating Country.
2. The Governing Board, acting by majority, shall adopt its own rules of procedure. Unless otherwise decided in the rules of procedure, these rules shall also apply to the Management Committee and the Standing Groups.
3. The Governing Board, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

Article 51

1. The Governing Board shall adopt decisions and make recommendations which are necessary for the proper functioning of the Program.
2. The Governing Board shall review periodically and take appropriate action concerning developments in the international energy situation, including problems relating to the oil supplies of any Participating Country or Countries, and the economic and monetary implications of these developments. In its activities concerning the economic and monetary implications of developments in the international energy situation, the Governing Board shall take into account the competence and activities of international institutions responsible for overall economic and monetary questions.
3. The Governing Board, acting by majority, may delegate any of its functions to any other organ of the Agency.

Article 52

1. Subject to Article 61, paragraph 2, and Article 65, decisions adopted pursuant to this Agreement by the Governing Board or by any other organ by delegation from the Board shall be binding on the Participating Countries.
2. Recommendations shall not be binding.

MANAGEMENT COMMITTEE

Article 53

1. The Management Committee shall be composed of one or more senior representatives of the Government of each Participating Country.
2. The Management Committee shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function delegated to it by the Governing Board.
3. The Management Committee may examine and make proposals to the Governing Board, as appropriate on any matter within the scope of this Agreement.
4. The Management Committee shall be convened upon the request of any Participating Country.
5. The Management Committee, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

3. Agentura má Sekretariát, který zabezpečuje činnost orgánů uvedených v odstavcích 1 a 2.

ŘÍDÍCÍ RADA

Článek 50

1. Řídící rada se skládá z jednoho nebo více ministrů nebo jimi delegovaných zástupců z každého účastnického státu.
2. Řídící rada přijímá většinou hlasů svůj jednací řád. Pokud není v jednacím řádu stanoveno jinak, tento se uplatní i v Řídícím výboru a ve Stálých skupinách.
3. Řídící rada volí většinou hlasů svého předsedu a místopředsedy.

Článek 51

1. Řídící rada přijímá usnesení a vydává doporučení, která jsou potřebná pro řádné fungování Programu.
2. Řídící rada posuzuje v pravidelných intervalech vývoj mezinárodní energetické situace, včetně problémů souvisejících se zásobováním ropou jednoho nebo více účastnických států, jakož i ekonomické a měnové důsledky tohoto vývoje a přijímá vhodná opatření. Při své činnosti v souvislosti s ekonomickými a měnovými důsledky vývoje mezinárodní energetické situace zohledňuje Řídící rada kompetence a činnosti mezinárodních institucí odpovědných za otázky ekonomiky a měnové politiky jako celku.
3. Řídící rada může většinou hlasů přenést každou ze svých funkcí na kterýkoliv jiný orgán Agentury.

Článek 52

1. V souladu s článkem 61 odst. 2 a článkem 65 jsou usnesení, která jsou přijata podle této Dohody Řídící radou nebo jiným orgánem na základě delegování Řídící radou, pro účastnické státy závazná.
2. Doporučení nejsou závazná.

ŘÍDÍCÍ VÝBOR

Článek 53

1. Řídící výbor se skládá z jednoho nebo více vysokých zástupců vlády každého účastnického státu.
2. Řídící výbor plní úkoly, které mu byly svěřeny touto Dohodou, jakož i všechny ostatní úkoly přenesené na něho Řídící radou.
3. Řídící výbor může zkoumat každou záležitost spadající do rámce této Dohody a může předkládat návrhy Řídící radě.
4. Řídící výbor se schází, když o to požádá některý z účastnických států.
5. Řídící výbor volí většinou hlasů svého předsedu a místopředsedy.

STANDING GROUPS

Article 54

1. Each Standing Group shall be composed of one or more representatives of the Government of each Participating Country.
2. The Management Committee, acting by majority, shall elect the Chairmen and Vice-Chairmen of the Standing Groups.

Article 55

1. The Standing Group on Emergency Questions shall carry out the functions assigned to it in Chapters I to V and the Annex and any other function delegated to it by the Governing Board.
2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters I to V and the Annex.
3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

Article 56

1. The Standing Group on the Oil Market shall carry out the functions assigned to it in Chapters V and VI and any other function delegated to it by the Governing Board.
2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters V and VI.
3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

Article 57

1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall carry out the functions assigned to it in Chapter VII and any other function delegated to it by the Governing Board.
2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VII.

Article 58

1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries shall carry out the functions assigned to it in Chapter VIII and any other function delegated to it by the Governing Board.
2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VIII.
3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

SECRETARIAT

Article 59

1. The Secretariat shall be composed of an Executive Director and such staff as is necessary.

STÁLÉ SKUPINY

Článek 54

1. Každá Stálá skupina se skládá z jednoho nebo více zástupců vlády každého účastnického státu.
2. Řídící výbor volí většinou hlasů předsedy a místopředsedy Stálých skupin.

Článek 55

1. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů plní úkoly, které jí byly přiděleny v kapitolách I až V a v příloze, jakož i všechny ostatní úkoly, kterými ji pověřila Řídící rada.
2. Stálá skupina může prověřit každou záležitost spadající do rámce kapitol I až V a přílohy a podat o tom zprávu Řídícímu výboru.
3. Stálá skupina může konzultovat s ropnými společnostmi všechny záležitosti spadající do její kompetence.

Článek 56

1. Stálá skupina pro ropný trh plní úkoly, které jí byly přiděleny v kapitolách V a VI, jakož i všechny ostatní úkoly, kterými byla pověřena Řídící radou.
2. Stálá skupina může prověřit každou záležitost spadající do rámce kapitol V a VI a podat o tom zprávu Řídícímu výboru.
3. Stálá skupina může konzultovat s ropnými společnostmi všechny záležitosti spadající do oblasti její kompetence.

Článek 57

1. Stálá skupina pro dlouhodobou spolupráci plní úkoly, které jí byly přiděleny v kapitole VII, jakož i všechny ostatní úkoly, kterými byla pověřena Řídící radou.
2. Stálá skupina může prověřit každou záležitost spadající do rámce kapitoly VII a podat o tom zprávu Řídícímu výboru.

Článek 58

1. Stálá skupina pro vztahy se státy těžícími ropu a jinými státy spotřebovávajícími ropu plní úkoly, které jí byly přiděleny v kapitole VIII, jakož i všechny ostatní úkoly, kterými byla pověřena Řídící radou.
2. Stálá skupina může prověřovat každou záležitost spadající do rámce kapitoly VIII a podat o tom zprávu Řídícímu výboru.
3. Stálá skupina může konzultovat s ropnými společnostmi všechny záležitosti spadající do oblasti její kompetence.

SEKRETARIÁT

Článek 59

1. Sekretariát se skládá z výkonného ředitele a potřebného personálu.

2. The Executive Director shall be appointed by the Governing Board.
3. In the performance of their duties under this Agreement the Executive Director and the staff shall be responsible to and report to the organs of the Agency.
4. The Governing Board, acting by majority, shall take all decisions necessary for the establishment and the functioning of the Secretariat.

Article 60

The Secretariat shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function assigned to it by the Governing Board.

VOTING

Article 61

1. The Governing Board shall adopt decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, as follows:

(a) by majority:

- decisions on the management of the Program, including decisions applying provisions of this Agreement which already impose specific obligations on Participating Countries
- decisions on procedural questions
- recommendations

(b) by unanimity:

- all other decisions, including in particular decisions which impose on Participating Countries new obligations not already specified in this Agreement.

2. Decisions mentioned in paragraph 1 (b) may provide:

- (a) that they shall not be binding on one or more Participating Countries;
- (b) that they shall be binding only under certain conditions.

Article 62

1. Unanimity shall require all of the votes of the Participating Countries present and voting. Countries abstaining shall be considered as not voting.

2. When majority or special majority is required, the Participating Countries shall have the following voting weights:

	General voting weights	Oil Consumption voting weights	Combined voting weights
Australia	3	1	4
Austria	3	1	4
Belgium	3	1	4
Canada	3	5	8
Denmark	3	1	4
Finland	3	1	4
France	3	6	9
Germany	3	8	11
Greece	3	0	3
Hungary	3	0	3

2. Výkonný ředitel je jmenován Řídící radou.

3. Při plnění svých úkolů v rámci této Dohody jsou výkonný ředitel a personál odpovědní orgánům Agentury, kterým podávají zprávy.

4. Řídící rada přijímá většinou hlasů usnesení potřebná pro zřízení a činnost Sekretariátu.

Článek 60

Sekretariát plní funkce, které mu byly přiděleny v této Dohodě, jakož i všechny ostatní funkce, které mu přidělila Řídící rada.

HLASOVÁNÍ

Článek 61

1. Řídící rada přijímá usnesení a doporučení, pro něž není v této Dohodě stanoven výslovně způsob hlasování, a to takto:

(a) většinou hlasů:

- usnesení o uskutečnění Programu, včetně rozhodnutí o uplatnění opatření podle této Dohody, která ukládají účastnickým státům určité povinnosti,
- rozhodnutí o procedurálních otázkách,
- doporučení;

(b) jednohlasně:

všechna ostatní usnesení, zvláště včetně usnesení, která účastnickým státům ukládají nové povinnosti nestanovené v této Dohodě.

2. Usnesení uvedená v odstavci 1 písm. (b) mohou stanovit, že:

- (a) nejsou pro jeden nebo více účastnických států závazná,
- (b) jsou závazná jen za určitých podmínek.

Článek 62

1. Jednohlasnost si vyžaduje všechny hlasy přítomných a hlasujících účastnických států. Státy, které se zdrží hlasování, se nepovažují za hlasující státy.

2. Pokud je potřebná většina hlasů nebo kvalifikovaná většina, pak mají hlasy účastnických států následující váhu:

Státy	Všeobecné hlasy	Hlasy podle spotřeby ropy	Kombinované hlasy
Austrálie	3	1	4
Rakousko	3	1	4
Belgie	3	1	4
Kanada	3	5	8
Dánsko	3	1	4
Finsko	3	1	4
Francie	3	6	9
Německo	3	8	11
Řecko	3	0	3
Maďarsko	3	0	3

Ireland	3	0	3
Italy	3	5	8
Japan	3	14	17
Luxembourg	3	0	3
Netherlands	3	1	4
New Zealand	3	0	3
Portugal	3	0	3
Spain	3	2	5
Sweden	3	2	5
Switzerland	3	1	4
Turkey	3	1	4
United Kingdom	3	6	9
United States	3	44	47
Totals	69	100	169

3. Majority shall require 60 per cent of the total combined voting weights and 52 per cent of the eneral voting weights cast.

4. Special majority shall require:

(a) 60 per cent of the total combined voting weights and 52 general voting weights for:

- the decision under Article 2, paragraph 2, relating to the increase in the emergency reserve commitment;
- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14;
- decisions under Article 20, paragraph 3, on the measures required for meeting the necessities of the situation;
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Articles 13 and 14;
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14.

(b) 60 general voting weights for:

- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Article 17;
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Article 17;
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Article 17.

5. The Governing Board, acting by unanimity, shall decide on the necessary increase, decrease, and redistribution of the voting weights referred to in paragraph 2, as well as on amendment of the voting requirements set out in paragraphs 3 and 4 in the event that

- a Country accedes to this Agreement in accordance with Article 71, or
- a Country withdraws from this Agreement in accordance with Article 68, paragraph 2, or Article 69, paragraph 2.

6. The Governing Board shall review annually the number and distribution of voting weights specified in paragraph 2. and, on the basis of such review, acting by unanimity, shall decide whether such voting weights should be increased or decreased, or redistributed, or both, because a change in any rticipating Country's share in total oil consumption has occurred or for any other reason. .

7. Any change in paragraph 2, 3 or 4 shall be based on the concepts underlying those paragraphs and paragraph 6.

Irsko	3	0	3
Itálie	3	5	8
Japonsko	3	14	17
Lucembursko	3	0	3
Holandsko	3	1	4
Nový Zéland	3	0	3
Portugalsko	3	0	3
Španělsko	3	2	5
Švédsko	3	2	5
Švýcarsko	3	1	4
Turecko	3	1	4
Spojené království	3	6	9
Spojené státy	3	44	47
Celkem	69	100	169

3. Většina hlasů vyžaduje 60 % všech kombinovaných hlasů a 52 % odevzdaných všeobecných hlasů.

4. Kvalifikovaná většina vyžaduje:

(a) 60 % všech kombinovaných hlasů a 52 všeobecných hlasů, a to při:

- usnesení podle článku 2 odst. 2 o zvýšení povinných nouzových rezerv,
- usnesení podle článku 19 odst. 3 o neuplatnění nouzových opatření podle článků 13 a 14,
- usnesení podle článku 20 odst. 3 o opatřeních, která jsou potřebná na zvládnutí situace,
- usnesení podle článku 23 odst. 3, které zachovává v platnosti nouzová opatření podle článků 13 a 14,
- usnesení podle článku 24, které ruší nouzová opatření podle článků 13 a 14;

(b) 60 všeobecných hlasů, a to při:

- usnesení podle článku 19 odst. 3 o neuplatnění nouzových opatření podle článku 17,
- usnesení podle článku 23 odst. 3 o zachování platnosti nouzových opatření uvedených v článku 17,
- usnesení podle článku 24 o zrušení nouzových opatření uvedených v článku 17.

5. Řídící rada rozhodne jednohlasně o potřebném zvýšení, snížení a novém rozdělení hlasů uvedených v odstavci 2, jakož i o změnách uvedených požadavků na hlasování podle odstavců 3 a 4 v případě, že:

- některý stát se připojí k této dohodě podle článku 71, nebo
- některý stát podle článku 68 odst. 2 nebo článku 69 odst. 2 od této Dohody odstoupí.

6. Řídící rada prověřuje ročně počet a rozdělení stanovených hlasů uvedených v odstavci 2 a rozhodne jednohlasně na základě tohoto prověření, má-li se počet hlasů zvýšit, snížit, případně nově rozdělit nebo obojí, a to z důvodu, že se změnil podíl některého účastnického státu v celkové spotřebě ropy nebo existuje nějaký jiný důvod.

7. Každá změna v odstavcích 2, 3 nebo 4 musí odpovídat zásadám, které jsou uvedeny v těchto odstavcích a odstavci 6.

RELATIONS WITH OTHER ENTITIES

Article 63

In order to achieve the objectives of the Program, the Agency may establish appropriate relations with non-participating countries, international organisations, whether governmental or non-governmental, other entities and individuals.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Article 64

1. The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared among all Participating Countries according to a scale of contributions elaborated according to the principles and rules set out in the Annex to the "OECD Resolution of the Council on Determination of the Scale of Contributions by Member Countries to the Budget of the Organisation" of 10th December, 1963. After the first year of application of this Agreement, the Governing Board shall review this scale of contributions and, acting by unanimity, shall decide upon any appropriate changes in accordance with Article 73.

2. Special expenses incurred in connection with special activities carried out pursuant to Article 65 shall be shared by the Participating Countries taking part in such special activities in such proportions as shall be determined by unanimous agreement between them.

3. The Executive Director shall, in accordance with the financial regulations adopted by the Governing Board and not later than 1st October of each year, submit to the Governing Board a draft budget including personnel requirements. The Governing Board, acting by majority, shall adopt the budget.

4. The Governing Board, acting by majority, shall take all other necessary decisions regarding the financial administration of the Agency.

5. The financial year shall begin on 1st January and end on 31st December of each year. At the end of each financial year, revenues and expenditures shall be submitted to audit.

SPECIAL ACTIVITIES

Article 65

1. Any two or more Participating Countries may decide to carry out within the scope of this Agreement special activities, other than activities which are required to be carried out by all Participating Countries under Chapters I to V. Participating Countries which do not wish to take part in such special activities shall abstain from taking part in such decisions and shall not be bound by them. Participating Countries carrying out such activities shall keep the Governing Board informed thereof.

2. For the implementation of such special activities, the Participating Countries concerned may agree upon voting procedures other than those provided for in Articles 61 and 62.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 66

Each Participating Country shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement and decisions taken by the Governing Board.

VZTAHY S OSTATNÍMI SUBJEKTY

Článek 63

Na dosažení cílů Programu může Agentura vytvořit vhodné vztahy s neúčastnickými státy, se státními nebo nestátními mezinárodními organizacemi, jinými právními subjekty a jednotlivými osobami.

FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

Článek 64

1. Výdaje Sekretariátu a všechny ostatní společné výdaje se rozdělí mezi všechny účastnické státy podle příspěvkového klíče, který je vypracovaný na základě zásad a předpisů stanovených v příloze k „Rezoluci Rady OECD o stanovení klíče pro příspěvky členských států do rozpočtu Organizace“ z 10. prosince 1963. Po prvním roce uplatňování této Dohody překontroluje Řídící rada tento příspěvkový klíč a jednohlasně rozhodne o případných přiměřených změnách podle článku 73.

2. Zvláštní výdaje, které vzniknou v souvislosti se zvláštními činnostmi uvedenými v článku 65, se rozdělí mezi účastnické státy, které se zúčastnily těchto zvláštních činností, v poměru, který mezi sebou jednohlasně dohodnou.

3. Výkonný ředitel předkládá Řídící radě v rozsahu finančních předpisů přijatých Řídící radou nejpozději do 1. října každého roku návrh rozpočtu, včetně požadavků na personál. Řídící rada přijímá rozpočet většinou hlasů.

4. Řídící rada přijímá většinou hlasů všechna ostatní potřebná usnesení o finančních záležitostech Agentury.

5. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince každého roku. Na konci každého rozpočtového roku jsou příjmy a výdaje podrobeny auditu.

ZVLÁŠTNÍ ČINNOSTI

Článek 65

1. Kterékoliv dva nebo více účastnických států se mohou rozhodnout vykonávat v rámci této Dohody zvláštní činnosti. Tyto nespádají do činností uvedených v kapitolách I až V, které vykonávají všechny účastnické státy. Účastnické státy, které si nepřejí účast na těchto zvláštních činnostech, se neúčastní rozhodování a rozhodnutími nejsou vázány. Účastnické státy, které tyto činnosti vykonávají, informují o tomto Řídící radu.

2. Pro uskutečňování těchto zvláštních činností si mohou příslušné účastnické státy dohodnout jiné postupy hlasování než ty, které jsou určeny v článcích 61 a 62.

REALIZACE DOHODY

Článek 66

Každý účastnický stát přijme potřebná opatření, včetně potřebných zákonných opatření, na realizaci této Dohody a opatření přijatých Řídící radou.

Chapter X

FINAL PROVISIONS

Article 67

1. Each Signatory State shall, not later than 1st May, 1975, notify the Government of Belgium that, having complied with its constitutional procedures, it consents to be bound by this Agreement.
2. On the tenth day following the day on which at least six States holding at least 60 per cent of the combined voting weights mentioned in Article 62 have deposited a notification of consent to be bound or an instrument of accession, this Agreement shall enter into force for such States.
3. For each Signatory State which deposits its notification thereafter, this Agreement shall enter into force on the tenth day following the day of deposit.
4. The Governing Board, acting by majority, may upon request from any Signatory State decide to extend, with respect to that State, the time limit for notification beyond 1st May, 1975.

Kapitola X

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 67

1. Každý signatářský stát oznámí vládě Belgického království do 1. května 1975, že tato Dohoda je v souladu s jeho ústavním postupem a že souhlasí, aby byl touto Dohodou vázán.

2. Desátý den po dni, kdy minimálně šest států, které vlastní minimálně 60 % kombinovaných hlasů uvedených v článku 62, oznámí svůj souhlas být vázány touto Dohodou, pak pro tyto státy vstupuje Dohoda v platnost.

3. Pro každý signatářský stát, který svoje oznámení podá později, vstupuje tato Dohoda v platnost desátý den po dni podání.

4. Řídící rada může na žádost signatářského státu většinou hlasů rozhodnout, že lhůta pro oznámení do 1. května 1975 bude tomuto státu prodloužena.

Article 68

1. Notwithstanding the provisions of Article 67, this Agreement shall be applied provisionally by all Signatory States, to the extent possible not inconsistent with their legislation, as from 18th November, 1974 following the first meeting of the Governing Board.

2. Provisional application of the Agreement shall continue until:

- the Agreement enters into force for the State concerned in accordance with Article 67, or
- 60 days after the Government of Belgium receives notification that the State concerned will not consent to be bound by the Agreement, or
- the time limit for notification of consent by the State concerned referred to in Article 67 expires.

Article 69

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force and shall continue in force thereafter unless and until the Governing Board, acting by majority, decides on its termination.

2. Any Participating Country may terminate the application of this Agreement for its part upon twelve months' written notice to the Government of Belgium to that effect, given not less than three years after the first day of the provisional application of this Agreement.

Article 70

1. Any State may, at the time of signature, notification of consent to be bound in accordance with Article 67, accession or at any later date, declare by notification addressed to the Government of Belgium that this Agreement shall apply to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, or to any territories within its frontiers for whose oil supplies it is legally responsible.

2. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn in accordance with the provisions of Article 69, paragraph 2.

Article 71

1. This Agreement shall be open for accession by any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which is able and willing to meet the requirements of the Program. The Governing Board, acting by majority, shall decide on any request for accession.

2. This Agreement shall enter into force for any State whose request for accession has been granted on the tenth day following the deposit of its instrument of accession with the Government of Belgium, or on the date of entry into force of the Agreement pursuant to Article 67, paragraph 2, whichever is the later.

3. Accession may take place on a provisional basis under the conditions set out in Article 68, subject to such time limits as the Governing Board, acting by majority, may fix for an acceding State to deposit its notification of consent to be bound.

Article 72

1. This Agreement shall be open for accession by the European Communities.

2. This Agreement shall not in any way impede the further implementation of the treaties establishing the European Communities.

Article 73

This Agreement may at any time be amended by the Governing Board, acting by unanimity. Such amendment shall come into force in a manner determined by the Governing Board, acting by

Článek 68

1. Bez ohledu na článek 67 budou všechny signatářské státy Dohodu aplikovat, pokud to není v rozporu s jejich zákony, od 18. listopadu 1974, následně po prvním zasedání Řídící rady.

2. Uplatňování této Dohody bude platit prozatímně:

- do doby, než Dohoda vstoupí v platnost pro příslušný stát podle článku 67, nebo
- 60 dní po doručení oznámení vládě Belgického království, že příslušný stát nebude souhlasit s tím, aby byl vázán touto Dohodou, nebo
- do uplynutí lhůty stanovené článkem 67 pro oznámení souhlasu příslušným státem.

Článek 69

1. Tato Dohoda zůstává v platnosti deset let, a to ode dne, kdy vstoupila v platnost, a její platnost bude pokračovat i nadále, pokud Řídící rada většinou hlasů neukončí platnost Dohody.

2. Každý účastnický stát může pro sebe ukončit uplatňování této Dohody, a to nejdříve tři roky po prvním dni jejího prozatímního uplatnění, pokud odevzdá vládě Belgického království písemnou výpověď při dodržení následné lhůty dvanácti měsíců.

Článek 70

1. Každý stát může v době podpisu, v souladu s článkem 67, prohlásit, nebo kdykoliv potom prostřednictvím sdělení adresovaným vládě Belgického království, že tato Dohoda se uplatňuje na všechny nebo jednotlivé výsostné oblasti, za které má odpovědnost v mezinárodních vztazích, nebo na výsostné oblasti uvnitř státu, za který má právní odpovědnost za zásobování ropou.

2. Každé prohlášení podle odstavce 1, které bylo předáno, je možné, ve vztahu ke každému výsostnému území uvedenému v prohlášení, odvolat, a to podle článku 69 odst. 2.

Článek 71

1. Tato Dohoda je otevřena pro přístup každému členu Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj, který je schopný a ochotný plnit požadavky Programu. Řídící rada rozhoduje většinou hlasů o každé žádosti o přístup.

2. Tato Dohoda vstupuje v platnost pro každý stát, jehož žádost o přístup byla přijata, desátý den po uložení listiny o přístupu u vlády Belgického království nebo v den nabytí platnosti Dohody podle článku 67 odst. 2 podle toho, která z možností je pozdější.

3. Přístup se může uskutečnit předběžně za podmínek stanovených v článku 68 za předpokladu, že členský stát dodrží stanovený čas pro uložení prohlášení, podle kterého se cítí vázán touto Dohodou, který může Řídící rada stanovit pro přistupující stát většinovým hlasováním.

Článek 72

1. Tato Dohoda je otevřena pro přístup Evropských společenství.

2. Tato Dohoda nebrání realizaci dalších smluv o založení Evropských společenství.

Článek 73

Řídící výbor může tuto Dohodu kdykoliv jednohlasně změnit. Změna nabývá platnost způsobem, který

unanimity and making provision for Participating Countries to comply with their respective constitutional procedures.

Article 74

This Agreement shall be subject to a general review after 1st May, 1980.

Article 75

The Government of Belgium shall notify all Participating Countries of the deposit of each notification of consent to be bound in accordance with Article 67, and of each instrument of accession, of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto, of any denunciation thereof, and of any other declaration or notification received.

Article 76

The original of this Agreement, of which the English, French and German texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Belgium, and a certified copy thereof shall be furnished to each other Participating Country by the Government of Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this eighteenth day of November, Nineteen Hundred and Seventy Four.

ANNEX (to the IEP)

EMERGENCY RESERVES

Article 1

1. Total oil stocks are measured according to the OECD and EEC definitions, revised as follows:

A. Stocks included:

crude oil, major products and unfinished oils held

- in refinery tanks
- in bulk terminals
- in pipeline tankage
- in barges
- in intercoastal tankers
- in oil tankers in port
- in inland ship bunkers
- in storage tank bottoms
- in working stocks
- by large consumers as required by law or otherwise controlled by Governments.

jednohlasně určí Řídící rada. Změna musí být v souladu s ústavněprávními postupy účastnických států.

Článek 74

Tato Dohoda podléhá po 1. květnu 1980 všeobecné revizi.

Článek 75

Vláda Belgického království oznámí všem účastnickým státům předložení každé článkem 67 určené notifikace o souhlasu být zavázáný. Dále oznámí předložení každého prohlášení na přístup této Dohody v platnost nebo každou její změnu, každou výpověď Dohody a obdržení každého jiného prohlášení nebo oznámení.

Článek 76

Originál této Dohody, jejíž anglická, francouzská a německá verze jsou autentické, bude uložen u vlády Belgického království, která odevzdá každé účastnické zemi ověřený opis.

Na důkaz toho podepsaní, řádně k tomu pověřeni jejich vlastními vládami, podepsali tuto Dohodu.

Vyhotoveno v Paříži 18. listopadu 1974.

Příloha k Mezinárodnímu energetickému programu

NOUZOVÉ ZÁSoby

Článek 1

1. Objem ropných zásob se stanoví podle zásad OECD a definic EHS, které jsou upraveny takto:

A. Zásoby, které se započítávají:

surová ropa, hlavní produkty a poloprodukty, skladované:

- v rafinerských nádržích,
- v zásobnících velkokapacitních skladů,
- v zásobnících ropných terminálů,
- v nákladních člunech,
- v pobřežních tankerech,
- v tankerech v přístavech,
- ve vnitrozemských lodních zásobnících,
- jako zbytkové stavy v nádržích,
- v provozních zásobách,
- u velkospotřebitelů (podléhajících kontrole na základě zákonných předpisů nebo jinak kontrolovaných vládou).

B. Stocks excluded:

- (a) crude oil not yet produced
- (b) crude oil, major products and unfinished oils held
 - in pipelines
 - in rail tank cars
 - in truck tank cars
 - in seagoing ships' bunkers
 - in service stations and retail stores
 - by other consumers
 - in tankers at sea
 - as military stocks.

2. That portion of oil stocks which can be credited toward each Participating Country's emergency reserve commitment is its total oil stocks under the above definition minus those stocks which can be technically determined as being absolutely unavailable in even the most severe emergency. The Standing Group on Emergency Questions shall examine this concept and report on criteria for the measurement of absolutely unavailable stocks.

3. Until a decision has been taken on this matter, each Participating Country shall subtract 10 per cent from its total stocks in measuring its emergency reserves.

4. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on:

- (a) the modalities of including naphtha for uses other than motor and aviation gasoline in the consumption against which stocks are measured,
- (b) the possibility of creating common rules for the treatment of marine bunkers in an emergency, and of including marine bunkers in the consumption against which stocks are measured,
- (c) the possibility of creating common rules concerning demand restraint for aviation bunkers,
- (d) the possibility of crediting towards emergency reserve commitments some portion of oil at sea at the time of activation of emergency measures,
- (e) the possibility of increasing supplies available in an emergency through savings in the distribution system.

Article 2

1. Fuel switching capacity is defined as normal oil consumption that may be replaced by other fuels in an emergency, provided that this capacity is subject to government control in an emergency, can be brought into operation within one month, and that secure supplies of the alternative fuel are available for use.

2. The supply of alternative fuel shall be expressed in terms of oil equivalent.

3. Stocks of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes may be credited towards emergency reserve commitments insofar as they can be used during the period of self-sufficiency.

4. Stand-by production of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes will be credited towards emergency reserve commitments on the same basis as stand-by oil production, subject to the provisions of Article 4 of this Annex.

B. Zásoby, které se nezahrnují:

- (a) dosud nevytěžená surová ropa
- (b) surová ropa, hlavní produkty a poloprodukty, skladované:
 - v potrubích,
 - v železničních cisternách,
 - v automobilových cisternách,
 - v námořních lodích,
 - v čerpacích stanicích a v maloobchodě,
 - u ostatních spotřebitelů,
 - v tankerech na moři,
 - vojenské zásoby.

2. Ta část ropných zásob, která může být započtena každému účastnickému státu jako nouzové zásoby, jsou jeho celkové zásoby ropy podle výše uvedené definice minus ty zásoby, které mohou být technicky určeny jako zásoby absolutně nepoužitelné (nečerpateľné) ani za nejvážnějších nouzových situací. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prozkoumá tento návrh a informuje o kritériích, podle nichž by se tyto absolutně nepoužitelné zásoby určovaly.

3. Dokud nebude rozhodnuto v této záležitosti, bude každý účastnický stát odečítat 10 % ze svých celkových zásob při propočtech svých nouzových zásob.

4. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří a podá zprávu Řídícímu výboru:

- (a) o způsobu započítávání primárního benzínu do spotřeby pro jiné použití, než jsou motorové a letecké benziny, která se poměruje se zásobami,
- (b) o možnosti vytvoření společných předpisů o použití paliva pro námořní lodi ve stavu nouze, a jak započítávat toto palivo do spotřeby, která se poměruje se zásobami,
- (c) o možnosti vytvoření společných předpisů pro omezení poptávky v souvislosti se zásobami leteckých pohonných hmot,
- (d) o možnosti připočítání určitého množství ropy nacházejícího se v tankerech na moři k povinným nouzovým zásobám, a to v době uvedení nouzových opatření v platnost,
- (e) o možnosti zvýšení zásob ve stavu nouze úspornými opatřeními v distribučním systému.

Článek 2

1. Schopnost použití jiného paliva (alternativní palivo) je definována jako normální spotřeba ropného produktu, který může být nahrazen jinými palivy v nouzových situacích, za předpokladu, že toto alternativní palivo podléhá kontrole vlády za těchto situací a může být použito během jednoho měsíce a že budou zajištěny jeho bezpečné dodávky.

2. Dodávky alternativního paliva budou vyjádřeny v jednotkách ropného ekvivalentu.

3. Zásoba alternativního paliva, které je určeno pro účely záměny, se může připočítat k povinným nouzovým zásobám v případě, že může být použita za nouzových stavů.

4. Produkce alternativního paliva, které je určeno pro záměnu, bude započítána do nouzových zásob na stejném základě jako pohotovostní těžba ropy, která je předmětem ustanovení článku 4 této přílohy.

5. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on:

- (a) the appropriateness of the time limit of one month mentioned in paragraph 1,
- (b) the basis of accounting for the fuel switching capacity based on stocks of an alternative fuel, subject to the provisions of paragraph 3.

Article 3

A Participating Country may credit towards its emergency reserve commitment oil stocks in another country provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating Country that it shall impose no impediment to the transfer of those stocks in an emergency to the Participating Country.

Article 4

1. Stand-by oil production is defined as a Participating Country's potential oil production in excess of normal oil production within its jurisdiction

- which is subject to government control, and
- which can be brought into use during an emergency within the period of self-sufficiency.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on:

- (a) the concept of and methods of measurement of stand-by oil production as referred to in paragraph 1,
- (b) the appropriateness of "the period of self-sufficiency" as a time limit,
- (c) the question of whether a given quantity of stand-by oil production is of greater value for purposes of emergency self-sufficiency than the same quantity of oil stocks, the amount of a possible credit for stand-by production and the method of its calculation.

Article 5

Stand-by oil production available to a Participating Country within the jurisdiction of another country may be credited towards its emergency reserve commitment on the same basis as stand-by oil production within its own jurisdiction, subject to the provisions of Article 4 of this Annex provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating Country that it shall impose no impediment to the supply of oil from that stand-by capacity to the Participating Country in an emergency.

Article 6

The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on the possibility of crediting towards a Participating Country's emergency reserve commitment mentioned in Article 2, paragraph 2, of the Agreement, long term investments which have the effect of reducing the Participating Countries' dependence on imported oil.

Article 7

1. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee regarding the reference period set out in Article 2, paragraph 1, of the Agreement, in

5. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří a podá zprávu Řídícímu výboru:

- (a) o přiměřenosti lhůty jednoho měsíce v souvislosti s odstavcem 1,
- (b) o základě výpočtu kapacity záměny paliva ve vztahu k zásobám alternativního paliva v souvislosti s odstavcem 3.

Článek 3

Účastnický stát si může připočítat ke svým povinným nouzovým zásobám zásoby ropy skladované v jiném státě, pokud vláda tohoto státu uzavřela s vládou účastnického státu dohodu, že nebude bránit v přepravě těchto zásob do účastnického státu ve stavu nouze.

Článek 4

1. Jako pohotovostní těžba ropy účastnického státu se označuje potenciální těžba ropy, která přesahuje normální těžbu ropy na jeho výsoštném území a která:

- podléhá státní kontrole,
- může být uvedena do provozu při nouzové situaci v době samozásobení.

2. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří a podá zprávu Řídícímu výboru o následujícím:

- (a) o koncepci a metodách měření pohotovostní těžby ropy podle odstavce 1,
- (b) o přiměřenosti doby samozásobení a jejím časovém limitu,
- (c) o otázce, zda dané množství pohotovostní těžby ropy je důležitější pro účely samozásobení než stejné množství ropných zásob, o objemu pohotovostní těžby ropy, který může být příslušnému státu započten, a způsobu jeho výpočtu.

Článek 5

Pohotovostní těžba ropy, kterou má účastnický stát k dispozici na výsoštném území jiného státu, se může v souladu s článkem 4 této přílohy připočítat k povinným nouzovým zásobám stejným způsobem jako pohotovostní těžba ropy na vlastním výsoštném území v případě, že vláda tohoto jiného státu uzavřela s vládou účastnického státu dohodu, že nebude bránit dodávkám ropy ve stavu nouze do účastnického státu.

Článek 6

Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří a podá zprávu Řídícímu výboru o možnosti zohlednění dlouhodobých investic, které vedou k snížení závislosti účastnického státu na dovozu ropy, k povinným nouzovým zásobám účastnického státu v souladu s článkem 2 odst. 2 této Dohody.

Článek 7

1. Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří dobu, která je uvedena v článku 2 odst. 1 této Dohody, a to při zohlednění činitelů, jako jsou rozvoj, výkyvy spotřeby v průběhu roku a konjunkturální změny,

particular taking into account such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes.

2. A decision by the Governing Board to change the definition of the reference period mentioned in paragraph 1 shall be taken by unanimity.

Article 8

The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on all elements of Chapters I to IV of the Agreement to eliminate possible mathematical and statistical anomalies.

Article 9

The reports from the Standing Group on Emergency Questions on the matters mentioned in this Annex shall be submitted to the Management Committee by 1st April, 1975. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, not later than 1st July, 1975, shall decide on these proposals, except as provided for in Article 7, paragraph 2, of this Annex.

a podá o tom zprávu Řídícímu výboru.

2. Usnesení Řídící rady o změně definice doby dle odstavce 1 vyžaduje jednohlasné odsouhlasení.

Článek 8

Stálá skupina pro otázky nouzových stavů prověří a podá zprávu Řídícímu výboru o všech podstatných údajích, které jsou uvedeny v kapitolách I až IV této Dohody, s cílem odstranit možné matematické a statistické anomálie.

Článek 9

Zprávy Stálé skupiny pro otázky nouzových stavů o záležitostech uvedených v této příloze předloží tato skupina Řídícímu výboru do 1. dubna 1975. Řídící výbor předloží Řídící radě případné návrhy. Řídící rada rozhodne o návrzích většinou hlasů do 1. července 1975, pokud podle článku 7 odst. 2 této přílohy nebude rozhodnuto jinak.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.